

Rokkanje I. 8

1. azdækipæ en sparvør zi.n dan binæ zæ þaŋ
2. mæma.t izant blumætjæs gi.tæ
3. tegvø:rdæXat alæs mafjinal
4. spitæ iz en zva.r vø.ræk
5. øb da sXip kre.gæ zæ bæsXimælt brø.æt
6. dæ timərman hæ.it en splntər inzøvujør
7. disXipər di liktæ zælpæ of
8. inði fæbrik is niks tæ zia
9. kum ja.i øzevøhir jo.
10. he þa:s Xivæz vir bir || gla.fis || gla.zæ || *pint niet bekend*
11. geŷ min øz tue. ki.lo krikæ || laŋæ = *aangeven* || || *kriekjes n. g.* ||
12. zæ hēbæ mēsæ va.ivæ dri. litər um øtXædrunŋæ
13. ha.i kvam na. mæ mēden stak hæ.ut || knupel (*weinig gebr.*)
14. dæn døkter di vø.u mæ kni. zi.n
15. an vastælavent da vør ni. vøl me:r gæð.n || vørni vølgøbry.k mī.r gema.k ||
16. ig þem bla.i daŋ ni met sē me.i gēga.n þen
17. ni. of velnē.ænt vrintjæ igep øt ni Xæda.n
18. vi hapøt dan vøl Xæda.n - dæ ge.n di daraj kumt
19. spinækøp - spinøva.p - ra.gbøl
20. pa.t of mæst - þaŋ - þenauwt - va.i(lant)-padæstu.l - ha.inuj - kikær - vlundər - y.læ = *nachtvlinders*
21. di ke.ræl di het hir dæ hūle bul ant fæXtæ gēbrøXt
22. iksajækraltjis Xijæ
23. øŋelant lat føl øuæ sXe.pæ slo.pæ
24. hēp jæ alæs øm be.t Xøhat of Xækre.ægæ
25. givmæ øs tviæ brijæ stænæ - brijərə - dæ brijstæ
26. da stambelt da statər ni. me.r
27. di man di het øn levæ azem prins || of dat izør e.in di zæ øp øt drø.ægæ ha.p
28. dæ(n) dy.vøl is ni.t in dæ he.mæl gēble.øvø
29. dæ kindərə þenæ metæ me.stər na ze.i gøvust
30. iken tæX ni kumæ e.r økla.r þin || of vø.rda kla.r þin ||
31. dæ be.æstæ drunŋæ graX slubər - of linza.t
32. ikenigan vø.rækæ vant ikēpin imæke.æl
33. zet øs øniwæ sti.l mdem be.zem
34. ni. mædæki.gæls vørt mī:r gēspø.lt
35. za.X jø igepaltvi. mal apæ gæro.pæ
36. di. þiris næX ni rip - dər zit næXen vitæ þitn
37. zæ binæ na øtla.nt
38. zeitəm irsø sentjæs hælpe øpmø.kæ
39. hai zal øt no.it far brējæ || dat is va.it vøX ||
40. zæ hetødæha.æleft vandæ ma.ælek gæsmørelt = *gemorst*
41. dæ man mæt fo.r zæ vrøuw øpkumæ
42. intarivli.t iz øt Xøva.rlek um tæ zva.æmæ
43. hēi hēp føl pras umdati staræk is
44. vai mætø dæn i.ønæ haløf hēbæ øŋali dænandərə
45. ha.æleb da þa.t iz uptilæ
46. unzæ ma.æsela.r isovæt azen varækæ
47. zæ ha.æbæ gævæt huvait sē sprunŋæ kænæ
48. dæn bōemkvæ.ikær zældænþø.am intø
49. du dara.m østu.
50. dækluk bægintø læ.jæ - zømete.n gæ.tæ karækan
51. þa.ætspra.æi - kikærlil of kikærit - sprī.øjæ (*bv. mis = mest*) - øitspri.øjæ - æŋbra.øjæ - kla.rmæke - stæke smī.ræ = *boterhammen smeren*
52. di vrø.uw di heitər hæ.r late knipæ || dæ þarøbi.r = *de kapper*
53. zæ vødər di heitəm za.æ.s jar sXo.ælate ga.n
54. ig hetəm øfXæra.jæ zo la.t laŋs øt vatər tæ gan
55. valæ va.rzæ zi jø hi.r ni vøl
56. ø.ræ pøtæ binæ ni føl vø:rt
57. dæ brø.ætþlaŋk stad þei dæno.øvø
58. in ma.ært izøt næX tæ kout um tæ kasø
59. di kō:rs di giv gut hXt hē
60. hæ.i trøk øt pø:rt an zø stø:rt
61. vrugər kvamøjali hi.r idər jar na. dæ ka.ræmæs
62. dæn do.mænei ze.i da Xøt vulmækt vas
63. hæ.i zaX mæ vøl ma.r hæi vø.umæ ni i.n.s.in
64. dæ zva.bøltjæs zalæ næ.u vøl gø.uw kumæ || brum = *weerom, terug* || bæ.l ja.æt = *welja - bæ.lne.net mæns = welnee mens* ||
65. mætjæ nit Xan ka:rtæ vanda.X
66. læstæ zæ u.k XraX ka.s
67. zæ stømfits is kēpøt - ha.i iz vøXøzakt
68. tvas vandaX hiet - tiznøu ha.æbølek (= *hebbelijc, dragelijc*)
69. dat juŋ da lōpt øp sē blō.ætø bī.ønæ
70. di kan di is Xøbørstø - dər zit øn sXø.rin
71. ig vø.u datø pøst ømbri.f brøXt
72. kēpinamøhart
73. iken mæXin kōpøgæ minø umgø.n
74. na sXøft - of na dæne.tæ - dan spanø vø øt pø:rt vø.r dæni.wø va.r.gæ || kar = *2-wielige wagen* ||
75. kēpømbetjæ kō.rs - al vanvønøXønt of || marøgæ = *morgen*
76. dæ zø.n van dæ kō.nuj izu.k soldut Xøvist
77. vit jø giæn vagømakær tæ vø.næ
78. di. ro.zæ ha.æbæ laŋæ do.røns
79. ik Xølo.vør gin snars ŷan
80. tkint vas al dō.æt færdaset dōpø kænæ
81. hēi hēp lækendø øgæ øn lōpændø ø:rø
82. da maijæ is Xan bra.mæ int bæs
83. dærizen spørt van diladər
84. hæ.i zetø tæX øŋ Xrøtæ munt øp dat vas mī:raz mæra.kæl
85. dæmænsø di levæ nærgæs fo.r as fo:r dæ sentø
86. kēptøX søn drø.Xæ ki.æl
87. di vøXt di lōpt mit sundrø.r.j datiz ønent bæ.tønum
88. kæ øn trumøltjæ va.rdi kla.inæ mæ.it XøkuXt
89. dæn bøk isXøstikt - hai hetøŋ kō.rst in zæn kē.æl
90. zæn døntjæ vas kōrt mō:r a:ræX
91. ætæ zun dar is øŋ þest
92. øn jagər mæt Xut kænæ sXitæ || *mikø ook wel* ||
93. zæX zuŋ mæ hut øŷøp
94. økvit var ikæm zukæ mæt
95. øŋ kōuwø kældər is Xut fo.røŋbir
96. ig mæt øsøblut drunŋæ um vø.r stæ.ræk tæ vørdø
97. ig mæt i.rsøt fu.r vørdø bi.æstø in dæ stal kræ.jø
98. mæ bru.r vas mu.j || of 'bækof ||
99. dæ mæløŋbu.r het øŋ grø.tø ru.t
100. di ka.rø'mælæk is dan øn zy:r - sti.rtøm traX
101. vø zø.uwø di þat in øn yr vøl kænæ gø.jø

102. dər valt niks vanəm tē zē.rgə - səkʏ.r (*meer van werk ; zelden van personen*)
103. hē.i kumt nə.jt gr.məny.t tēla.t
104. in itali.jē zē.in vy.rspu.gəndə bē.r.rəgə - spu.gə
ook in andere bet.
105. darəf jē.i dar optə də.uwə
106. in bri.lə hēbē zē ən stik van dē br.λəva.rə
107. jē mut əns valē əs kumə bəkikə
108. hai is vanmaslas (= *Maassluis*) gəkumə met
ən dikə bə.rs || t.Δ.s = *thuis*
109. di dər iz van bəkəkəhət xəma.k
110. əj xətrəuwde vrəuw mət xut metən.Δt um
kənə ga.n
111. kəpi.r gras xəza.it ma.rət sa.t dəx.dəni.t
112. dē brouwər zē.it datət nəx tē di.r iz əm tē bə.uwə
113. bakə - 1g bak - jē.i bakt - hē.i bakt - bakti - vē.i
bakə - 1g baktə - jē.r.i - hē.i - vē.i baktə - və hēbē
gəbakt
114. bi.jē - 1g bi.t - jē.i bi.t - hē.i bi.t - vē.i bi.jē -
bi.jē va.i - 1g bə.j - 1g əp xəbə.jē - bə.jē zē.i ək
115. tizən klə.intjē mar ətizən fē.in di.j
116. jē kən hi.ra.jərs krīgə optə mart
117. hē.i hē.it xəzē.itj dati an mē dijkə zel
118. dē di.nsmē.it di zē.i azdati gəlik hat
119. dər varə va.if prizə
120. undər di əkələbəm dar lēxə vəl a.kərs || a.kər
*is ook een koperen schepemmertje || a.kər voor
eikel is wat verouderd, ə.ikəl is 't gewone woord ||*
121. zəmətən gatətvatər kəkə - tkə.ktal
122. tXras iz nəXrun - tsnəx mar pas xəma.jt || tə.j
is nooit groen ||
123. majənsə makə zē metət dər van əna.j
124. da bompi. gru.jt dər nit || *of zeldar ni maklək
kənə gru.jē ||*
125. dən dō.mənej hē.it xujē um
126. əns ə.uwə hy.s iz əfXəbrant
127. dē mēlək spēt Δtətj.r van dē kuj || *ouder maar
gebruikelijk elder || uitdr. da bist atən elder azən
kə.rənzak*
128. dē kləkələ.jər || *of hundəslager (spotnaam) ||
lə.jt fər dē ka.rək*
129. dē bums of pri.mə van dē krə.j bagə dər
undər ət xəvixt
130. dē tuij dəsərs kvamə dərət
131. zē hanəm bunt əmbla.uw gəslo.gə
132. tsəp fant flē.is iz dan || flə.uw (= *trek in iets
hartigs hebbend*) ||
133. dē sniw lē.itj dik
134. tiz ən lanjə tit xələ.jē ma.t dak jē gəzi.nəp
135. dər vort kitəxəbə.uwt in dəm bri.l - niwə
136. dun - 1g dutət - jē.i - hē.i - vilē dunət - j.Δli dunət
- zē.r.i - 1g dē.jət - jē.i - ha.i - zē.i dē.jənət - j.Δli -
dē.jik ət - dē.jiət ma.r - də.jē zē tma.r
137. də.pə - də.pj.ə.rək - də.p.sXal - dē sōlda.tə
138. dərse - ha.i dərst - ha.i dərstə - hai ha.it xədərse
139. bində - 1g bint - jai - hai - vili of vilē bində - j.Δli -
za.i - binti - bənti - kəp xəbəndə
140. ru. = 16 m² - patse ru. = 14 m² - ma.t =
gəmet - bandər = ha.
141. dē riksə vatəri.j - dē va.l - ət ma.rəvli.t - ət
kvakisva.tər - ət brī.jəva.tər - dē sXl.rslō.ət
142. 31. sXu.r

De naam van de plaats in haar eigen dialect : rəkānjə

De inwoners heten : rəkānjəna.rs

Hun bijnaam is : gripə (= Rokkanjenaars) - gripəsXitərs (gripə = greppels)

Het aantal inwoners was in 1947 : 3.059 ; in 1960 : 3.389

Taaltoestand : Er is en vooral was verschil in dialect tussen N.-Rokkanje (tegen Oostvoorne aan, stə'vakər) en Z.-Rokkanje. De inwoners van Stuivakker spreken platter. Akker- en tuinbouw, veeteelt, hoenderteelt ; vrij veel toerisme, gericht op dən dœ.nə en 't strand.

Zegslieden : 1. Torreman, Jan ; 78 jr. ; tuinder ; geb. te Rokkanje (N.) ; ouders ook hier geb. ; beh. 2 jaar militaire dienst altijd hier ; spr. Rokkanjes.

2. Snoey, Leendert ; 44 jr. ; landbouwer ; geb. te R. ; V. geb. in Nieuw Helvoet, M. in Oostvoorne ; wel eens buiten Voorne gewerkt, maar niet meer dan een jaar ; spr. Rokkanjes.

3. Monster, Pl. ; 79 jr. ; tuinder ; geb. te R. (Z), altijd hier gew. ; V. hier geb., M. uit Vierpolders, later altijd hier gew. ; spr. Rokkanjes.